

First Session, Thirty-fifth Parliament,
42-43 Elizabeth II, 1994

Première session, trente-cinquième législature,
42-43 Elizabeth II, 1994

STATUTES OF CANADA 1994

LOIS DU CANADA (1994)

CHAPTER 40

CHAPITRE 40

An Act to provide for the security of marine transportation

Loi concernant la sûreté du transport maritime

BILL C-38

ASSENTED TO 15th DECEMBER, 1994

PROJET DE LOI C-38

SANCTIONNÉ LE 15 DÉCEMBRE 1994

SUMMARY

The primary purpose of this enactment is to prevent acts of violence against the Canadian marine transportation system and the persons involved in it. The enactment parallels existing legislation relating to air and rail transportation. It enables the implementation of an appropriate preventive security regime for persons, goods, vessels and marine facilities.

The enactment applies to vessels and marine facilities in Canada and to Canadian-registered ships anywhere. It provides authority to make regulations and take preventive action when necessary. It also provides for the implementation of detailed security measures by the marine transportation industry and allows marine operators to formulate and seek approval of security rules as an alternative to regulations and security measures prescribed by the Government.

The enactment also permits the security screening of passengers and their goods and gives the Minister of Transport authority to re-direct vessels posing security concerns to locations where these concerns can be most effectively managed.

Finally, the enactment contains provisions to ensure the confidentiality of security measures and rules and provides authority to monitor compliance and enforce the enactment with appropriate penalties.

SOMMAIRE

Le texte vise principalement à prévenir les actes de violence contre le réseau de transport maritime canadien et les personnes qui en dépendent. Le texte suit le modèle législatif applicable aux secteurs de l'aéronautique et du transport ferroviaire. Il permet de mettre en place un régime de sûreté préventive approprié pour les personnes, les biens, les bâtiments et les installations maritimes.

Le texte s'applique aux bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires immatriculés au Canada partout dans le monde. Il donne le pouvoir de prendre des règlements et, au besoin, d'établir des mesures préventives. Il prévoit aussi la mise en oeuvre, par l'industrie du transport maritime, de mesures de sûreté détaillées et permet aux exploitants de soumettre à l'approbation du ministre leurs propres règles de sûreté, lesquelles peuvent se substituer aux règlements et aux mesures de sûreté pris par le gouvernement.

Le texte permet également un contrôle de sûreté des passagers et de leurs biens et donne au ministre des Transports le pouvoir d'ordonner que des bâtiments que l'on croit dangereux se rendent à un endroit où ils constituent une moins grande menace.

Enfin, le texte contient des dispositions qui garantissent la confidentialité des mesures et des règles de sûreté et prévoit les mécanismes de sa propre mise en oeuvre ainsi que les sanctions appropriées.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE SECURITY OF
MARINE TRANSPORTATION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Binding on Her Majesty
4. Application to vessels and marine facilities

REGULATIONS

5. Regulations respecting security
6. Offences relating to the regulations

SECURITY MEASURES

7. Minister may formulate security measures
8. Minister may carry out security measures
9. Offences relating to security measures

SECURITY RULES

10. Purpose of section
11. Offences relating to security rules

EXEMPTIONS

12. Exemption by Minister

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

13. Prohibition against disclosure
14. Court to inform Minister
15. Security measures and security rules not statutory instruments

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SÛRETÉ DU TRANSPORT
MARITIME

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté
4. Règle générale

RÈGLEMENTS

5. Règlements en matière de sûreté
6. Infraction

MESURES DE SÛRETÉ

7. Pouvoir du ministre
8. Mise en oeuvre par le ministre
9. Infraction

RÈGLES DE SÛRETÉ

10. Objectif
11. Infraction

EXEMPTION

12. Exemption par le ministre

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

13. Interdiction de communication
14. Notification au ministre
15. Statut des mesures et règles de sûreté

DIRECTIONS TO VESSELS

16. Security threats
17. Offences relating to directions

SCREENING

18. Designation of screening officers
19. Screening before boarding
20. Operators to post notices

ENFORCEMENT

21. Designation of security inspectors
22. Inspection of vessels and marine facilities
23. Search and seizure
24. Assistance to inspectors

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

25. Continuing offence
26. Limitation period for summary conviction offences
27. Offence by employee or agent
28. Defence
29. Things seized or detained
30. Recovery of fines

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

31. *Access to Information Act*

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

16. Menaces
17. Infraction

CONTRÔLE

18. Désignation
19. Contrôle préalable à l'embarquement
20. Obligation d'affichage

APPLICATION

21. Désignation
22. Inspection des bâtiments et installations maritimes
23. Perquisition
24. Assistance

INFRACTIONS ET PEINES

25. Infraction continue
26. Prescription
27. Infraction de l'agent ou du mandataire
28. Moyens de défense
29. Objets saisis ou retenus
30. Recouvrement des amendes

MODIFICATION CORRÉLATIVE

31. *Loi sur l'accès à l'information*

42-43 ELIZABETH II

42-43 ELIZABETH II

CHAPTER 40

CHAPITRE 40

An Act to provide for the security of marine transportation

Loi concernant la sûreté du transport maritime

[Assented to 15th December, 1994]

[Sanctionnée le 15 décembre 1994]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Marine Transportation Security Act*.

1. *Loi sur la sûreté du transport maritime*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“authorized screening”
« contrôle »

“authorized screening” means anything authorized or required to be done under any regulation, security measure or security rule for the control, observation, inspection and search of persons or goods to prevent the unauthorized possession or carriage of weapons, explosives and incendiaries on board vessels and at marine facilities;

« agent de contrôle » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l'article 18 pour l'application de la présente loi.

« agent de contrôle »
“screening officer”

“Canadian ship”
« navire canadien »

“Canadian ship” means a ship registered in Canada under the *Canada Shipping Act* or registered in Canada before August 1, 1936 under the *Merchant Shipping Act, 1894* of the Parliament of the United Kingdom, 57-58 Victoria, chapter 60, and all Acts adding to or amending that Act;

« bâtiment » Tout type de navire ou d'embarcation pouvant servir à la navigation maritime, ainsi que tout élévateur flottant, hydravion, radeau, aéroglisseur, drague, habitation flottante, plate-forme de forage pétrolier ou digue de billes ou de bois, indépendamment de leur mode de propulsion.

« bâtiment »
“vessel”

“goods”
« bien »

“goods” means anything that may be taken or placed on board a vessel, including personal belongings, baggage and cargo;

« bien » Toute chose pouvant être apportée ou placée à bord d'un bâtiment, notamment comme effet personnel, bagage ou fret.

« bien »
“goods”

“marine facility”
« installation maritime »

“marine facility” includes

(a) an area of land, water, ice or other supporting surface used, designed, prepared, equipped or set apart for use, either in whole or in part, for the arrival, departure, movement or servicing of vessels,

« contrôle » Ensemble des actes autorisés ou exigés en vertu des règlements ou des mesures ou règles de sûreté pour la vérification, la surveillance, l'inspection et la visite des personnes ou des biens en vue de prévenir la possession et le transport non autorisés d'armes, d'explosifs ou d'engins incendiaires à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime.

« contrôle »
“authorized screening”

« exploitant » Le propriétaire d'un bâtiment, ou son agent, le capitaine et toute autre personne, à l'exclusion du pilote, en ayant le commandement ou la direction, ainsi que

« exploitant »
“operator”

(b) buildings, installations and equipment on the area, associated with it or used or set apart for handling or storing goods that have been or are destined to be transported on a vessel,

(c) equipment and facilities used to provide services relating to marine transportation, and

(d) marine installations and structures, as defined in section 2 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“Minister”
« ministre »
“operator”
« exploitant »

“Minister” means the Minister of Transport;

“operator” means

(a) when used in respect of a vessel, an owner of the vessel, an owner’s agent or a master or other person who has command or charge of the vessel, but does not include a pilot, and

(b) when used in respect of a marine facility, a person who has the charge, management and control of the facility, whether on that person’s own account or as an agent of another person;

“owner”
« propriétaire »

“owner”, when used in respect of a vessel, means the actual owner of the vessel, if it is not registered, or the registered owner, if it is registered, and includes

(a) a person having a beneficial interest in the vessel, including an interest arising under contract and any other equitable interest, other than an interest by way of a mortgage, and

(b) a lessee or charterer of the vessel who is responsible for its navigation;

“proposed security rule”
« règle de sûreté proposée »

“proposed security rule” means a rule submitted for the approval of the Minister under section 10;

“restricted area”
« zone réglementée »

“restricted area” means an area established under any regulation, security measure or security rule to which access is restricted to authorized persons;

“screening officer”
« agent de contrôle »

“screening officer” means a person designated by the Minister under section 18 as a screening officer for the purposes of this Act;

toute personne ayant la direction, la gestion et le contrôle d’une installation maritime pour son propre compte ou pour le compte d’autrui.

« inspecteur » Toute personne désignée à ce titre par le ministre en vertu de l’article 21 pour l’application de la présente loi.

« inspecteur »
“security inspector”

« installation maritime » S’entend notamment :

« installation maritime »
“marine facility”

a) de tout terrain, plan d’eau ou de glace servant — ou conçu, aménagé, équipé ou réservé pour servir —, en tout ou en partie, aux mouvements ainsi qu’à l’entretien et à la révision des bâtiments;

b) des installations qui y sont situées, leur sont rattachées ou sont utilisées ou réservées pour la manutention ou l’entreposage des biens transportés par bâtiment ou destinés à l’être;

c) de l’équipement et des installations destinés à fournir des services liés au transport maritime;

d) des ouvrages en mer au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’application extracôtière des lois canadiennes*.

« mesure de sûreté » Mesure établie par le ministre en vertu de l’article 7.

« mesure de sûreté »
“security measure”

« ministre » Le ministre des Transports.

« ministre »
“Minister”

« navire canadien » Navire immatriculé au Canada sous le régime de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou, avant le 1^{er} août 1936, de la loi intitulée *Merchant Shipping Act, 1894* du Parlement du Royaume-Uni, 57-58 Victoria, chapitre 60, et de toutes les lois qui ajoutent à cette loi ou la modifient.

« navire canadien »
“Canadian ship”

« propriétaire » Le propriétaire réel d’un bâtiment non immatriculé et le propriétaire enregistré d’un bâtiment immatriculé. Y sont assimilés la personne possédant un intérêt bénéficiaire sur le bâtiment — notamment un intérêt découlant d’un contrat ou un autre intérêt en equity, né autrement que par voie d’hypothèque —, de même que le locataire ou affréteur responsable de sa navigation.

« propriétaire »
“owner”

<p>“security inspector” « inspecteur »</p> <p>“security measure” « mesure de sûreté »</p> <p>“security rule” « règle de sûreté »</p> <p>“vessel” « bâtiment »</p>	<p>“security inspector” means a person designated by the Minister under section 21 as a security inspector for the purposes of this Act;</p> <p>“security measure” means a measure formulated by the Minister under section 7;</p> <p>“security rule” means a rule approved by the Minister under section 10;</p> <p>“vessel” includes a dredge, floating elevator, floating home, floating oil rig, seaplane, raft, log or lumber boom, air cushion vehicle and any type of ship, boat or craft used or capable of being used for marine navigation, regardless of how it is propelled.</p>	<p>« règle de sûreté » Règle approuvée par le ministre en vertu de l’article 10.</p> <p>« règle de sûreté proposée » Règle soumise à l’approbation du ministre en vertu de l’article 10.</p> <p>« zone réglementée » Toute zone établie en vertu des règlements ou des mesures ou règles de sûreté dont l’accès est réservé aux personnes autorisées.</p>	<p>« règle de sûreté » “security rule” « règle de sûreté proposée » “proposed security rule” « zone réglementée » “restricted area”</p>
<p>References to the Minister</p>	<p>(2) Where a provision of this Act authorizes or requires the Minister to do anything, the Minister may authorize it to be done by a person appointed to serve in the Department of Transport in an appropriate capacity and references to the Minister in the provision shall be interpreted as including that person.</p>	<p>(2) Le ministre peut déléguer à toute personne ayant la compétence voulue au sein du ministère des Transports l’exercice des attributions que lui confère la présente loi. Le cas échéant, la mention du terme « ministre » vaut également pour le délégué.</p>	<p>Délégation par le ministre</p>
APPLICATION		CHAMP D’APPLICATION	
<p>Binding on Her Majesty</p>	<p>3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.</p>	<p>Obligation de Sa Majesté</p>
<p>Application to vessels and marine facilities</p>	<p>4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies in respect of</p> <p>(a) vessels and marine facilities in Canada;</p> <p>(b) Canadian ships outside Canada; and</p> <p>(c) marine installations and structures, as provided in sections 5 and 6 of the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i>.</p>	<p>4. (1) La présente loi s’applique aux bâtiments et aux installations maritimes au Canada et aux navires canadiens se trouvant à l’étranger, de même qu’aux ouvrages en mer, conformément aux articles 5 et 6 de la <i>Loi sur l’application extracôtière des lois canadiennes</i>.</p>	<p>Règle générale</p>
<p>Limitation</p>	<p>(2) This Act does not apply so as to require or authorize any person outside Canada to contravene the law of a foreign country or any Canadian ship outside Canada to be operated in contravention of that law.</p>	<p>(2) La présente loi n’a toutefois pas pour effet d’autoriser ou d’obliger des personnes ou des navires canadiens se trouvant dans les limites d’un pays étranger à contrevenir aux lois de celui-ci.</p>	<p>Respect des lois étrangères</p>
<p>Limitation - military vessels, etc.</p>	<p>(3) This Act does not apply in respect of</p> <p>(a) vessels and marine facilities operated under the authority of the Minister of National Defence; or</p> <p>(b) military vessels of a foreign country to the extent that the Minister of National</p>	<p>(3) La présente loi ne s’applique pas aux bâtiments ou aux installations maritimes exploités sous l’autorité du ministre de la Défense nationale ni aux bâtiments militaires d’un pays étranger qu’il soustrait, dans quelle mesure que ce soit, à son application.</p>	<p>Bâtiments militaires, installations maritimes, etc.</p>

Defence may exempt them from the application of this Act.

REGULATIONS

5. The Governor in Council may make regulations respecting the security of marine transportation, including regulations

- (a) for preventing unlawful interference with marine transportation and ensuring that appropriate action is taken where that interference occurs or could occur;
- (b) requiring or authorizing screening for the purpose of protecting persons, goods, vessels and marine facilities;
- (c) respecting the establishment of restricted areas;
- (d) respecting the keeping and preservation of records and documents relating to the security of marine operations, including copies of the regulations, security measures and security rules;
- (e) for requiring the records and documents to be filed with the Minister or provided on request; and
- (f) respecting the protection, preservation and return of any evidence that has been seized under this Act without a warrant or any vessel that has been detained under this Act.

6. Every person who contravenes the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

- (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

SECURITY MEASURES

7. (1) The Minister may formulate measures respecting the security of marine transportation, including measures containing provisions that may be included in the regulations.

(2) The Minister may, by notice in writing, require or authorize the operator of a vessel or marine facility to carry out the security measures, and the measures may apply instead

RÈGLEMENTS

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la sûreté du transport maritime et notamment :

- a) viser à prévenir les atteintes illicites au transport maritime et, lorsque de telles atteintes surviennent ou risquent de survenir, faire en sorte que des mesures efficaces soient prises pour y parer;
- b) exiger ou autoriser un contrôle pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments et des installations maritimes;
- c) régir l'établissement de zones réglementées;
- d) régir la tenue et la conservation de dossiers et d'autres documents relatifs à la sûreté des opérations maritimes, notamment des copies de règlements, de mesures et de règles de sûreté;
- e) prévoir l'exigence du dépôt auprès du ministre de ces documents ou leur fourniture sur demande;
- f) régir la préservation et la restitution de tout élément de preuve saisi sans mandat ou de tout bâtiment retenu en application de la présente loi.

6. L'inobservation des règlements constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

- a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

MESURES DE SÛRETÉ

7. (1) Le ministre peut établir des mesures pour la sûreté du transport maritime; ces mesures peuvent comprendre des dispositions déjà prévues par règlement.

(2) Le ministre peut, par avis écrit, obliger ou autoriser l'exploitant à mettre en oeuvre des mesures de sûreté pouvant s'ajouter ou se substituer à des dispositions réglementaires.

Regulations respecting security

Offences relating to the regulations

Minister may formulate security measures

Operators to carry out security measures

Règlements en matière de sûreté

Infraction

Pouvoir du ministre

Mise en oeuvre

of or in addition to any provision of the regulations.

Minister may carry out security measures

8. (1) The Minister may carry out security measures on any vessel or at any marine facility where the Minister considers that the security of persons or goods is not adequately protected or is not protected in accordance with this Act, the regulations and any applicable security measures and security rules.

Liability for costs

(2) The operators of the vessel or marine facility are jointly and severally liable to Her Majesty in right of Canada for the costs incurred by the Minister in carrying out the security measures.

Offences relating to security measures

9. Every operator who does not carry out security measures that the operator is required to carry out, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security measures, is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

SECURITY RULES

Purpose of section

10. (1) The purpose of this section is to allow operators of vessels and marine facilities to formulate and operate under security rules as an alternative to security measures required or authorized by the Minister, but this section does not limit the authority of the Minister to require or authorize security measures.

Formulation of rules

(2) The operator of a vessel or marine facility may formulate rules respecting any matter relating to the security of the vessel or facility and the operator may submit the rules to the Minister for approval.

8. (1) Le ministre peut mettre en oeuvre des mesures de sûreté à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime s'il estime que la sécurité des personnes et des biens n'y est pas adéquatement assurée ou conforme à la présente loi, aux règlements ou aux mesures ou règles de sûreté applicables.

Mise en oeuvre par le ministre

(2) Les exploitants d'un bâtiment ou d'une installation maritime sont solidairement responsables envers Sa Majesté du chef du Canada des frais exposés par le ministre pour y mettre en oeuvre des mesures de sûreté.

Frais de mise en oeuvre

9. L'inexécution par l'exploitant des mesures de sûreté obligatoires et toute entrave volontaire à leur exécution constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

RÈGLES DE SÛRETÉ

10. (1) Le présent article a pour objectif de permettre à l'exploitant d'établir et de mettre en oeuvre des règles de sûreté pouvant se substituer aux mesures de sûreté exigées ou autorisées par le ministre sans pour autant restreindre le pouvoir de celui-ci de ce faire.

Objectif

(2) L'exploitant peut soumettre les règles qu'il établit pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime à l'approbation du ministre.

Règles de sûreté

Minister may request rules	<p>(3) The Minister may, by notice in writing, request the operator of a vessel or marine facility</p> <p>(a) to formulate rules respecting any matter specified in the notice relating to the security of the vessel or facility; and</p> <p>(b) to submit the rules to the Minister within any period specified in the notice.</p>	<p>(3) Le ministre peut, par avis écrit, demander à un exploitant de lui soumettre dans le délai imparti des règles concernant toute matière qu'il indique pour la sûreté du bâtiment ou de l'installation maritime.</p>	Demande du ministre
Consultation	<p>(4) Before submitting the rules, the operator shall consult persons who are likely to be directly affected by the rules, including any persons specified in the notice by the Minister.</p>	<p>(4) L'exploitant consulte les personnes susceptibles d'être directement touchées par ces règles, notamment les personnes que le ministre lui indique, avant de les lui soumettre.</p>	Consultation
Results of consultation	<p>(5) When submitting the rules, the operator shall also submit a statement identifying the persons consulted and describing any disagreement they may have expressed about the rules.</p>	<p>(5) L'exploitant joint aux règles une déclaration dans laquelle il indique les personnes consultées et, le cas échéant, leurs points de désaccord.</p>	Résultats de la consultation
Approval of rules	<p>(6) Within one hundred and twenty days after the rules have been submitted, the Minister shall decide whether to approve them and shall notify the operator of the decision in writing and, if the Minister approves the rules,</p> <p>(a) the Minister may make the approval subject to any conditions the Minister considers appropriate;</p> <p>(b) the operator shall notify the persons who were consulted that the rules have been approved; and</p> <p>(c) the operator shall carry out the rules and any conditions of their approval until the approval is revoked.</p>	<p>(6) Le ministre fait connaître sa décision par écrit dans les cent vingt jours. En cas d'approbation, il peut assortir les règles de sûreté des conditions qu'il juge utiles et l'exploitant est tenu, d'une part, d'aviser les personnes consultées de leur approbation et, d'autre part, de mettre en oeuvre les règles de sûreté et leurs conditions jusqu'à révocation de l'approbation.</p>	Approbation des règles
Rules not approved	<p>(7) If the Minister decides not to approve the rules, the Minister shall give the operator reasons for the decision and the Minister may request the operator to revise and resubmit the rules within any period that the Minister may specify.</p>	<p>(7) En cas de rejet, le ministre fait connaître à l'exploitant les motifs de sa décision et peut lui impartir un délai pour soumission de règles révisées.</p>	Rejet
Amendments to security rules	<p>(8) Amendments to security rules may be submitted and approved in the same way as are the security rules they amend and, when approved, have the same effect.</p>	<p>(8) La procédure de soumission et d'approbation des règles de sûreté est la même pour leur modification et leur confère le même effet.</p>	Modification des règles
Revocation of approval	<p>(9) The Minister may revoke the approval of security rules, either at the request of the operator or otherwise.</p>	<p>(9) L'approbation est révocable.</p>	Révocation de l'approbation

Offences
relating to
security rules

11. Every operator who does not carry out security rules and conditions approved by the Minister in relation to the operator, and every person who wilfully obstructs a person who is carrying out security rules, is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

EXEMPTIONS

Exemption by
Minister

12. The Minister may, on any terms and conditions the Minister considers necessary, exempt any person, vessel or marine facility from the application of any regulation, security measure or security rule if, in the opinion of the Minister, the exemption is in the public interest and is not likely to affect marine security.

CONFIDENTIALITY OF SECURITY MEASURES AND SECURITY RULES

Prohibition
against
disclosure

13. (1) No person shall disclose to any other person the substance of a security measure, security rule or proposed security rule unless the disclosure is

- (a) authorized by the Minister;
- (b) ordered by a court or other body under section 14;
- (c) required by any law; or
- (d) necessary to give effect to the measure or rule.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

11. L'inexécution par l'exploitant des règles de sûreté ou des conditions dont elles sont assorties et l'entrave volontaire à leur mise en oeuvre constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

EXEMPTION

12. Le ministre peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire toute personne ou tout bâtiment ou installation maritime à l'application des règlements ou des mesures ou règles de sûreté s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire et que la sûreté du transport maritime ne risque pas d'en être compromise.

CONFIDENTIALITÉ DES MESURES ET RÈGLES DE SÛRETÉ

13. (1) Il est interdit de communiquer la teneur des mesures ou règles de sûreté ou des règles de sûreté proposées sauf si la communication est soit nécessaire à leur efficacité ou aux termes d'une loi, soit autorisée par le ministre ou ordonnée par un tribunal ou autre organisme en vertu de l'article 14.

(2) L'inobservation du paragraphe (1) constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

Exemption
par le
ministre

Interdiction
de communi-
cation

Infraction

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or
(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Court to inform Minister

14. (1) Where a request is made for the production or discovery of a security measure, security rule or proposed security rule in any proceeding before a court or other body having jurisdiction to compel its production or discovery, the court or other body shall

(a) notify the Minister of the request, if the Minister is not a party to the proceeding; and

(b) examine the measure or rule in a hearing closed to the public and give the Minister a reasonable opportunity to make representations with respect to it.

14. (1) Saisi d'une demande de production ou de divulgation, le tribunal ou tout autre organisme compétent pour y contraindre la notifie au ministre — si celui-ci n'est pas partie à la procédure — et examine à huis clos les mesures ou règles de sûreté visées, ou les règles de sûreté proposées, en lui donnant la possibilité de présenter ses observations.

Notification au ministre

Order for production and discovery

(2) If the court or other body concludes that the public interest in the proper administration of justice outweighs the interests that would be protected by non-disclosure, the court or other body

(a) shall order the production and discovery of the measure or rule, subject to any restrictions or conditions that the court or other body considers appropriate; and

(b) may require any person to give evidence relating to the measure or rule.

(2) S'il conclut, en l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée aux mesures ou aux règles, le tribunal ou autre organisme doit en ordonner la production et la divulgation, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner à leur sujet.

Ordre de production et de divulgation

Security measures and security rules not statutory instruments

15. Security measures and security rules are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

15. Les mesures et règles de sûreté ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Statut des mesures et règles de sûreté

DIRECTIONS TO VESSELS

INJONCTIONS AUX BÂTIMENTS

Security threats

16. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a vessel is a threat to the security of any person or thing, including any goods, vessel or marine facility, the Minister may direct the vessel

(a) to proceed to a place specified by the Minister in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding and to remain at the place until the Minister is satisfied that the security threat no longer exists;

16. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bâtiment constitue une menace pour la sécurité des personnes ou des choses — notamment des biens, des bâtiments ou des installations maritimes —, lui enjoindre, selon le cas :

a) de gagner un lieu précis, par la route et de la manière prescrites, et d'y demeurer jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la menace a disparu;

b) de quitter le Canada par la route et de la manière prescrites;

Menaces

(b) to proceed out of Canada in accordance with any instructions the Minister may give regarding the route and manner of proceeding; or

(c) to remain outside Canada.

Inadequate security measures

(2) The Minister may direct that a vessel registered outside Canada remain outside Canada, proceed out of Canada or not enter or dock at a marine facility if the Minister has reasonable grounds to believe that the vessel or any persons or goods on board it have not been subjected to screening or other measures equivalent to the authorized screening or other measures that would apply under this Act if the vessel were registered in Canada.

Mesures de sûreté inadéquates

c) de rester à l'extérieur du Canada.

(2) Le ministre peut enjoindre à tout bâtiment immatriculé à l'extérieur du Canada de rester à l'extérieur du Canada ou de ne pas entrer ou accoster dans une installation maritime s'il a des motifs raisonnables de croire que le bâtiment ou des personnes ou biens se trouvant à son bord n'ont pas été soumis à un contrôle ou à d'autres mesures sécuritaires équivalents à ceux applicables, en vertu de la présente loi, à un bâtiment immatriculé au Canada.

Directions not statutory instruments

(3) For greater certainty, a direction issued under this section is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but no operator shall be found to have contravened the direction unless it is proved that, at the date of the alleged contravention, reasonable steps had been taken to bring the substance of the direction to the attention of the operator.

Statut des injonctions

(3) Il est entendu que les injonctions prises en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais aucun exploitant ne peut être déclaré coupable d'y avoir contrevenu à moins qu'il ne soit établi qu'au moment de la prétendue contravention le nécessaire avait été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

Evidence of notice

(4) A certificate appearing to be signed by the Minister, stating that a notice containing the direction was issued to the operator of the vessel, is evidence that reasonable steps were taken to bring its substance to the attention of the operator.

Certificat

(4) Le certificat censé être signé par le ministre et attestant la notification de l'injonction à l'exploitant, accompagnée du texte de celle-ci, constitue la preuve que le nécessaire a été fait pour en porter la teneur à sa connaissance.

Offences relating to directions

17. An operator of a vessel that contravenes a direction is guilty of an offence and liable

Infraction

17. L'observation d'une injonction par l'exploitant d'un bâtiment constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

SCREENING

CONTRÔLE

Designation of screening officers

18. The Minister may designate persons or classes of persons to act as screening officers for the purposes of this Act or any of its provisions.

18. Le ministre peut désigner des personnes, individuellement ou par catégorie, pour remplir les fonctions d'agent de contrôle dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Désignation

Screening before boarding

19. (1) A screening officer may require a person or any goods to undergo authorized screening before the person or goods come on board a vessel or enter a restricted area and, where so required,

19. (1) Il est interdit à quiconque de monter à bord d'un bâtiment ou de pénétrer dans une zone réglementée — ou d'y mettre des biens — sans avoir subi le contrôle, pour lui-même ou ceux-ci, que peut exiger l'agent de contrôle.

Contrôle préalable à l'embarquement

(a) the person shall not board the vessel or enter the restricted area unless the person has undergone the authorized screening; and

(b) no person shall bring the goods on board the vessel or into the restricted area unless the goods have undergone the authorized screening.

(2) L'agent de contrôle peut ordonner l'expulsion du bâtiment ou de la zone réglementée, ou l'enlèvement des biens qu'elle y a apportés ou fait mettre, à toute personne qui refuse de se soumettre au contrôle qu'il exige. Son ordre est exécutoire immédiatement ou, lorsque le bâtiment n'est pas à quai, dans les meilleurs délais.

Contrôle à bord ou dans une zone réglementée

Screening after boarding or in restricted areas

(2) A screening officer may require a person on board a vessel or in a restricted area to undergo authorized screening and, if the person refuses,

(a) the officer may order the person to leave the vessel or restricted area and to remove from it any goods that the person took or had placed there; and

(b) the person shall leave the vessel or restricted area and remove or permit the removal of the goods immediately or, in the case of a vessel that is not docked, at the first reasonable opportunity.

(3) L'agent peut procéder, dans une installation maritime, au contrôle de biens destinés au transport par bâtiment mais non accompagnés. Le cas échéant, il peut employer la force justifiable en la circonstance pour y avoir accès.

Biens non accompagnés

Unaccompanied goods

(3) A screening officer may carry out authorized screening of any goods that are received at a marine facility for transport on a vessel and are not accompanied by a person who may give permission for the screening and the officer may use any force that is reasonably necessary to gain access to the goods.

False or misleading information

(4) Every person who knowingly makes any false or misleading statement to a screening officer, or knowingly provides false or misleading information to a screening officer, is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding

(4) Quiconque fait sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou fournit sciemment une information fautive ou trompeuse à un agent de contrôle commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale

Information fautive ou trompeuse

\$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Circumventing authorized screening

(5) Every person who contravenes subsection (2) or who wilfully circumvents authorized screening in any manner is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Operators to post notices

20. (1) When authorized screening is required or authorized on a vessel or at a marine facility, the operator of the vessel or facility shall post notices stating that

(a) authorized screening is being carried out;

(b) no person is obliged to undergo authorized screening of their person if they choose not to board a vessel or enter a restricted area; and

(c) no person is obliged to permit authorized screening of their goods if they choose not to have the goods placed on board the vessel or in the restricted area.

Placement and languages of notices

(2) The notices must be posted in prominent places where authorized screening is carried out and they must be written in both of the official languages of Canada and may, in addition, be written in any other language.

Offence

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$1,000; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$10,000.

ENFORCEMENT

Designation of security inspectors

21. (1) The Minister may designate persons or classes of persons whom the Minister considers qualified to act as security inspectors for the purposes of this Act or any of its provisions.

de 5 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

(5) L'inobservation du paragraphe (2) et le fait de déjouer volontairement un contrôle constituent des infractions passibles, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Échec au contrôle

20. (1) Dans les cas où le contrôle des personnes ou des biens est exigé ou autorisé, en vertu de la présente loi, à bord d'un bâtiment ou dans une installation maritime, l'exploitant est tenu d'afficher des avis avertissant à cet effet et précisant que le contrôle des personnes ou des biens n'est obligatoire que lorsque les personnes soit montent à bord ou pénètrent dans une zone réglementée, soit y placent leurs biens.

Obligation d'affichage

(2) Les avis doivent être placés bien en vue, aux lieux de contrôle, et au moins dans les deux langues officielles du Canada.

Emplacement et langue des avis

(3) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 1 000 \$;

b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction

APPLICATION

21. (1) Le ministre peut désigner les personnes, individuellement ou par catégorie, qu'il estime qualifiées pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

Désignation

Certificate of designation

(2) The Minister shall furnish every security inspector with a certificate of designation as a security inspector and, on entering any place or inspecting anything, a security inspector shall show the certificate to the person apparently in charge of the place or thing if the person requests proof of the security inspector's designation.

(2) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité que ce dernier présente, sur demande, à la personne apparemment responsable de la chose ou des lieux qui font l'objet de sa visite.

Certificat

Inspection of vessels and marine facilities

22. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and any regulation, security measure or security rule, a security inspector may at any reasonable time, but subject to subsection (3), board and inspect any vessel or enter and inspect any marine facility if the inspector is designated to inspect the vessel or facility.

22. (1) En vue de faire observer la présente loi, les règlements et les mesures et règles de sûreté, l'inspecteur peut, dans le cadre de sa compétence, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout bâtiment ou installation maritime.

Inspection des bâtiments et installations maritimes

Powers of inspector

(2) When conducting the inspection, the security inspector may

(a) require the attendance of and question any person who the inspector considers will be able to assist in the inspection;

(b) require any person to produce for inspection and copying any document that the inspector believes, on reasonable grounds, contains any information relevant to the administration of this Act or the regulation, security measure or security rule;

(c) seize anything found in the course of the inspection that the inspector believes, on reasonable grounds, will afford evidence with respect to an offence under this Act; and

(d) detain any vessel that the inspector believes, on reasonable grounds, is a threat to the security of any person, goods, vessel or marine facility.

(2) L'inspecteur peut, au cours de sa visite :

a) exiger la présence des personnes qu'il juge à même de l'assister et les interroger;

b) exiger, pour examen ou reproduction, la communication de tout document qui, à son avis, contient de l'information relative à l'application de la présente loi, des règlements ou des mesures ou règles de sûreté;

c) saisir tout élément qui, à son avis, peut servir à prouver une contravention à la présente loi;

d) retenir tout bâtiment qui, à son avis, constitue une menace pour la sécurité des personnes, des biens, des bâtiments ou des installations maritimes.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Pouvoirs de l'inspecteur

Warrant required to enter dwelling-place

(3) A security inspector may not enter a dwelling-place except under the authority of a warrant or with the consent of the occupant or person apparently in charge of it.

(3) L'inspecteur ne peut toutefois pénétrer dans un local d'habitation sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Mandat pour local d'habitation

Authority to issue warrant

(4) Where on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

(b) entry is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and

(c) entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may at any time sign and issue a warrant authorizing the security inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Use of force

(5) The security inspector who executes the warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

(5) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Search and seizure

23. For greater certainty, sections 487 to 492 of the *Criminal Code* apply in relation to this Act, but a security inspector may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but the circumstances are such that the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety.

23. Il est entendu que les articles 487 à 492 du *Code criminel* s'appliquent à la présente loi, mais l'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 en matière de perquisition et de saisie lorsque la sécurité ou la vie humaine risquent d'être mises en péril du fait du temps nécessaire à l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition

Assistance to inspectors

24. (1) The operator of any vessel or marine facility boarded or entered by a security inspector who is carrying out functions under this Act, and every person found there, shall give the inspector all reasonable assistance in that person's power to enable the inspector to carry out those functions.

24. (1) L'exploitant du bâtiment ou de l'installation maritime et toute personne s'y trouvant prêtent à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Assistance

Obstruction of inspectors

(2) When a security inspector is carrying out functions under this Act, no person shall fail to comply with any reasonable request of the inspector or otherwise wilfully obstruct the inspector.

(2) Il est interdit de manquer aux exigences que peut valablement formuler l'inspecteur agissant dans l'exercice de ses fonctions ou de volontairement entraver son action.

Entrave

Other prohibitions

(3) No person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information to a security inspector or other person carrying out functions under this Act;

(b) wilfully destroy any record or document required to be kept under this Act;

(c) make a false entry in a record required to be kept under this Act with intent to

(3) Il est interdit :

a) de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse ou de fournir sciemment un renseignement faux ou trompeur à un inspecteur ou à une autre personne chargée de l'application de la présente loi;

b) de détruire délibérément des dossiers ou autres documents dont la tenue est exigée sous le régime de la présente loi;

Autres interdictions

mislead, or wilfully omit to make any entry in such a record;

(d) remove, alter or interfere in any way with anything seized by a security inspector, except with the inspector's permission; or

(e) wilfully operate a vessel that has been detained under this Act, unless authorized to do so under this Act.

c) de faire de fausses inscriptions dans ces dossiers dans le dessein d'induire en erreur, ou d'omettre délibérément d'y faire une inscription;

d) sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation d'objets saisis ou déplacés par lui;

e) sauf autorisation donnée en application de la présente loi, d'exploiter délibérément un bâtiment retenu sous le régime de celle-ci.

Offence

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$200,000; or

(b) on summary conviction

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, or

(ii) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000.

(4) L'inobservation du présent article constitue une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 200 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction

GENERAL PROVISIONS RELATING TO OFFENCES

INFRACTIONS ET PEINES

Continuing offence

25. Where an offence is committed or continued on more than one day, the person who committed it is liable to be convicted of a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

25. Il peut être compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une infraction.

Infraction continue

Limitation period for summary conviction offences

26. Proceedings by way of summary conviction may be instituted at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.

26. Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date de survenance de l'événement.

Prescription

Offence by employee or agent

27. (1) A person is liable to be convicted of an offence committed by their employee or agent, whether or not the employee or agent has been identified, prosecuted or convicted.

27. (1) Toute personne peut être déclarée coupable d'une infraction à la présente loi commise par son agent ou mandataire, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié, poursuivi ou déclaré coupable.

Infraction de l'agent ou du mandataire

Liability of operator of a vessel

(2) The operator of a vessel is liable to be convicted of an offence committed in relation to the vessel by another person, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted, but no person shall be convicted under this subsection if it is established that, without the operator's consent, the vessel was in the possession of another person at the time of the offence.

(2) L'exploitant d'un bâtiment peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec ce bâtiment, commise par une autre personne, que celle-ci ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable, à moins que, lors de l'infraction, le bâtiment n'ait été en la possession d'un tiers sans son consentement.

Exploitant du bâtiment

Liability of operator of marine facility

(3) The operator of a marine facility is liable to be convicted of an offence committed with their consent by another person in relation to the facility, whether or not the other person has been identified, prosecuted or convicted.

(3) L'exploitant d'une installation maritime peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, en rapport avec cette installation maritime, commise par une autre personne avec son consentement, que cette personne ait été ou non identifiée, poursuivie ou déclarée coupable.

Exploitant de l'installation maritime

Officers, etc., of corporation

(4) An officer, director or agent of a corporation that commits an offence under this Act is liable to be convicted of the offence if he or she directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Defence

28. For greater certainty, no person is liable to be convicted of an offence if the person exercised all due diligence to prevent its commission.

28. Il est entendu que nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi s'il a pris toutes les mesures nécessaires pour éviter sa perpétration.

Moyens de défense

Things seized or detained

29. Where a proceeding is commenced in respect of an offence involving anything seized or detained under this Act and it is detained until the final conclusion of the proceeding, it must be returned to its lawful owner or to the person lawfully entitled to its possession, unless that person has been convicted of an offence under this Act, in which case it may be detained until any fine imposed on conviction has been paid, or it may be sold in satisfaction of the fine or any part of it.

29. Les objets saisis ou retenus en vertu de la présente loi sont rendus à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession dès le règlement de l'affaire, à moins que cette personne ne soit déclarée coupable d'une infraction à la présente loi. Dans ce cas, ils peuvent être retenus jusqu'à paiement de l'amende éventuellement imposée ou vendus, le produit de leur aliénation étant alors affecté en tout ou en partie au paiement de celle-ci.

Objets saisis ou retenus

Recovery of fines

30. (1) Where a fine imposed on a person convicted of an offence is not paid when required, the conviction may be registered in the superior court of the province in which the trial was held and, when registered, has the same effect as if the conviction were a judgment of that court obtained by Her Majesty in right of Canada against the convicted person for a debt in the amount of the fine.

30. (1) En cas de défaut de paiement, à la date fixée, d'une amende pour une infraction prévue à la présente loi, la déclaration de culpabilité du défaillant peut être enregistrée à la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu. Dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, la condamnation ayant valeur de jugement de cette juridiction obtenu par Sa Majesté du chef du Canada contre la personne en cause pour créance impayée d'un montant équivalent à celui de l'amende.

Recouvrement des amendes

Recovery of
costs

(2) All reasonable costs involved in registering the conviction are recoverable in the same way as if they were part of the fine.

(2) Tous les frais exposés pour l'enregistrement peuvent être recouverts comme s'ils avaient été enregistrés avec la déclaration de culpabilité.

Recouvrement
des frais

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

31. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

31. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Marine Transportation Security Act

Loi sur la sûreté du transport maritime

Loi sur la sûreté du transport maritime

Marine Transportation Security Act

and a corresponding reference to "subsection 13(1)".

ainsi que de la mention « paragraphe 13(1) ».